

La hablaban los originarios atacameños **Edita un diccionario que recobra lengua Kunza**

Unas 1.100 palabras traducidas al español contiene un colofuto diccionario que revive la antigua lengua kunza, que es la que hablaban los originarios atacameños en el extremo norte de Chile, y que desapareció a principios del siglo XX.

El diccionario, que será presentado en enero próximo en San Pedro de Atacama, es el resumen del trabajo de 30 años de estudios realizados por caperuzos del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad de Antofagasta, que encabezó el etnolingüista Roberto Lehnert.

De acuerdo a los antecedentes históricos, a comienzos del 1900 murieron los últimos ancianos de las comunidades, las que se llamaban *ayllus*, y que pronunciaban sonoras frases como "*simata casanama tanti*" (el hombre muele maíz).

Roberto Lehnert declaró que su obra permitirá explicar prácticas ancestrales, como la limpieza primaveral de los canales de riego.

Asimismo, propone incorporar este diccionario como texto obligatorio en la asignatura de lenguaje entre los 1.316 alumnos -75 por ciento son atacameños o descendientes- de básica y media en las ocho escuelas y el único liceo existentes en San Pedro de Atacama -que antiguamente se llamaba Licana- y sus alrededores.

El valioso material recopilado ha permitido construir oraciones en base a conceptos básicos que revelan el fuerte vínculo de los atacameños con su entorno y los recursos naturales que permitieron su subsistencia a casi 3 mil metros sobre el nivel del mar.

En todo caso, Lehnert descarta que con este diccionario se vaya a producir una virtual resurrección de la lengua kunza.

"No basta tener palabras sueltas y conocer su significado para afirmar que una lengua perdura. También es fundamental que sobrevivan sus exponentes, y que estén empapados de la cosmovisión que los rodea", dijo el lingüista.

Sin embargo, Silverio Paucay, profe y actual dire de la única escuela básica de San Pedro de Atacama, dijo que la recopilación de las 1.100 palabras de la extinta lengua de sus antepasados es un paso decisivo para rescatar el patrimonio que hace unos 10 mil años

Editan diccionario que recobra lengua Kunza [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Edita diccionario que recobra lengua Kunza [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile